ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/"Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed! THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб,* звертайтесь до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs,* please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours,* contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів *у незвичайний час,* домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY AT NOON

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN
24 ГРУДНЯ/DECEMBER 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)
His Eminence Ilarion
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
(Temporary Administrator of the Western Eparchy)
11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – Archpriest Cornell Zubritsky
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

29-ТА НЕДІЛЯ після П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 4 – Перед Різдвом Христовим, святих отців)
29TH SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 4 – BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST, OF THE HOLY FATHERS)

НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО. Прпмч. Євгенії і з нею мчч. Прота, Янкифа та Клавдії (бл. 262). Прп. Миколая ченця (IX). **Прп. Кукші Одеського (1961).**

EVE OF THE NATIVITY OF CHRIST. Nun Mrtr. Eugenia, together with Mrtrs. Protas, Hyacinth & Claudia (circa 262). Ven. Nicholas the monk (IX c.). **Ven. Kuksha of Odessa (1961).**

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 4)

Світлую воскресіння проповідь / від ангела почувши, Господні учениці, / і прадідне осудження відкинувши, / апостолам хвалячись, промовляли: / Знищена смерть, / воскрес Христос Бог, // даруючи світові велику милість.

When the women disciples of the Lord / learned from the angel the joyous message of Your Resurrection,/ they cast away the ancestral curse / and with gladness told the apostles: / Death is overthrown. / Christ God is risen, // granting the world great mercy.

ТРОПАР СВЯТИХ ОТЦІВ/TROPARION OF THE HOLY FATHERS (Глас/Tone 2)

Великої віри подвижники, у джерелі полум'я, як на тихій воді, / святі три юнаки радувалися, / а пророк Даниїл пастухом левів, наче овець, став. // Їхніми молитвами, Христе Боже, спаси душі наші

Great are the achievements of faith! / In the fountain of flames the Three Holy Children rejoice as in refreshing waters, / and the prophet Daniel in the midst of lions is like a shepherd among his sheep. // Through their prayers, O Christ God, save our souls.

ТРОПАР ПЕРЕДСВЯТА/TROPARION OF THE FOREFEAST (Глас/Tone 4)

Записатися прийшла колись / зі старцем Йосифом, як з роду Давидового, у Вифлеєм Маріам, / носячи в утробі безсіменне народження; / настав час Різдва, і не було місця для перебування; / але величною палатою вертеп Цариці здався. / Христос народжується, // щоб воскресити раніше впалий образ.

Mary was of David's seed, / so she went with Joseph to register in Bethlehem. / She bore in her womb the Fruit not sown by man. / The time for the birth was at hand. / Since there was no room at the inn, the cave became a beautiful palace for the Queen. / Christ is born, // raising up the image that fell of old.

«СЛАВА» - КОНДАК СВЯТИХ ОТЦІВ/"GLORY" – KONDAK OF THE HOLY FATHERS (Глас/Tone 6)

Рукотворного образу не почитавши, / але неописанним єством захистившись, триблаженні, / в подвизі вогню ви прославилися / і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога призивали: / Прискор, Милосердний, і поспішися як Милостивий на поміч нам, // бо Ти можеш якщо воля Твоя.

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю з о. Корнилієм**; **3) Вибір за вами! –** сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged **– by appointment –** during the week; **3) The choice is yours! –** feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ НЕ БУДЕ СЬОГОДНІ

NO FELLOWSHIP AFTER LITURGY TODAY

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TBA

100th ANNIVERSARY COMMEMORATIVE BOOKS are available in the Administraton Office. Registered members of the cathedral are welcome to a complimentary copy. Non-members may purchase a copy for $20.

Stop by after liturgy and request your copy!

ПАМ'ЯТНІ КНИГИ ДО 100-РІЧЧЯ можна отримати в офісі адміністрації парафії. Зареєстровані члени собору можуть отримати безкоштовну копію. Особи, які не є зареєстрованими членами, можуть придбати копію за $20.

Зайдіть після літургії та заберіть свою копію!

SINCERE THANKS TO OUR VOLUNTEERS! We are grateful for all who came to help with the cleaning of our cathedral, last week!

ЩИРА ПОДЯКА ВСІМ НАШИМ ВОЛОНТЕРАМ! Ми вдячні всім, хто прийшов допомогти з прибиранням нашого собору, минулого тижня!

NOTE! Divine Liturgy on the Feast Day of the Nativity of our Lord (Monday, 25 December) will BEGIN AT 9:00 A.M.

УВАГА! Божественна Літургія в день свята Різдва Христового (в понеділок, 25 грудня) ПОЧНЕТЬСЯ О 09:00.

Parish Theophany Holy Supper will be held at 6:30 P.M., Friday, 05 January 2024, following the Great Blessing of water. Tickets for Supper are available at the office. Cost for adults - $20, Children -$10.

Book early to help in making preparation easier.

Парафіяльна Богоявленська Свята Вечеря відбудеться о 18:30 у п'ятницю, 05 січня 2024 року, після Великого освячення води. Квитки на вечерю можна отримати в офісі. Вартість квитка для дорослих - $20, для дітей - $10.

Бронюйте квитки заздалегідь, щоб допомогти з підготовкою.

You would not worship a handmade image, O thrice-blessed ones, / but armed with the boundless essence of God, / You were glorified in a trial by fire. / Standing in the midst of unbearable flames You called on God: / Hasten, O Compassionate One, come quickly to our defense, since You are merciful; // for You are able if it be Your Will.

«І НИНІ» - КОНДАК ПЕРЕДСВЯТА/"NOW & EVER" – KONDAK of the FOREFEAST (Глас/Tone 1)

Веселися, Вифлеєме, / готуйся Єфрафе, / бо Агниця спішиться родити Великого Пастиря, / Якого носить в утробі Своєму. / Бачивши Його, богоносні отці веселяться, // і з пастирями оспівують Діву-Кормительку.

Rejoice O Bethlehem, / Ephratha prepare, / for the Ewe hurries to give birth to the Great Shepherd / whom she carries in her womb. / Seeing Him, the God-bearing fathers rejoice, // and with the shepherds hymn the Virgin who nursed a child.

ПРОКИМЕН СВЯТИХ ОТЦІВ/PROKEIMEN of the HOLY FATHERS (Глас/Tone 4)

Благословен єси, Господи Боже отців наших, і хвальне, і прославлене Ім'я Твоє навіки.

Стих: Бо праведний єси в усьому, що вчинив Ти нам.

Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.

Verse: For You are righteous in all that You have done for us.

АПОСТОЛ НЕДІЛІ ПЕРЕД РІЗДВОМ/EPISTLE OF THE SUNDAY BEFORE THE NATIVITY (до Євреїв/Hebrews 11:9-10; 17-23; 32-40)

Браття! Вірою Авраам перебував на Землі Обіцяній, як на чужій, і проживав у наметах з Ісаком
та Яковом, співспадкоємцями тієї ж обітниці, [10] бо чекав він міста, що має підвалини, що Бог
його будівничий та творець. [17] Вірою Авраам, випробовуваний, привів був на жертву Ісака, і,
мавши обітницю, приніс однородженого, [18] що йому було сказано: В Ісакові буде насіння тобі.
[19] Бо він розумів, що Бог має силу й воскресити з мертвих, тому й одержав його на прообраз.
[20] Вірою в майбутнє поблагословив Ісак Якова та Ісава. [21] Вірою Яків, умираючи, поблагословив
кожного сина Йосипового, і схилився на верх свого жезла. [22] Вірою Йосип, умираючи, згадав
про вихід синів Ізраїлевих та про кості свої заповів. [23] Вірою Мойсей, як родився, переховувався
батьками своїми три місяці, бо вони бачили, що гарне дитя, і не злякались наказу царевого. [32]
І що ще скажу? Бо не стане часу мені, щоб оповідати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая,
Давида й Самуїла та про пророків, [33] що вірою царства побивали, правду чинили, одержували
обітниці, пащі левам загороджували, [34] силу огненну гасили, утікали від вістря меча,
зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців; [35] жінки
діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення,
щоб отримати краще воскресіння; [36] а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.
[37] Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в
овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі. [38] Ті, що світ не вартий був їх,
тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних. [39] І всі вони, одержавши
засвідчення вірою, обітниці не прийняли, [40] бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони
не без нас досконалість одержали.

Brethren! [9] By faith Abraham dwelt in the land of promise as *in* a foreign country, dwelling in tents
with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise; [10] for he waited for the city which has
foundations, whose builder and maker *is* God. [17] By faith Abraham, when he was tested, offered up
Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten *son,* [18] of whom it was said,
"In Isaac your seed shall be called," [19] concluding that God *was* able to raise *him* up, even from the
dead, from which he also received him in a figurative sense. [20] By faith Isaac blessed Jacob and Esau
concerning things to come. [21] By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph,
and worshiped, *leaning* on the top of his staff. [22] By faith Joseph, when he was dying, made mention
of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones. [23] By faith Moses,
when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw *he was* a beautiful
child; and they were not afraid of the king's command. [32] And what more shall I say? For the time
would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also *of* David and Samuel and
the prophets: [33] who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises,
stopped the mouths of lions, [34] quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of
weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. [35]
Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that
they might obtain a better resurrection. [36] Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and
of chains and imprisonment. [37] They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain
with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted,
tormented—[38] of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in* dens
and caves of the earth. [39] And all these, having obtained a good testimony through faith, did not
receive the promise, [40] God having provided something better for us, that they should not be made
perfect apart from us.

АЛИЛУАРІЙ СВЯТИХ ОТЦІВ/ALLELUIA VERSE OF THE HOLY FATHERS (Глас 4/Tone 4)

Боже, вухами нашими почули ми і отці наші сповістили нам.
Стих: Ти спас нас від тих, що нападають на нас та осоромив тих, що ненавидять нас.
We have heard with our ears O God, and our fathers have told us what deeds You performed.
Verse: You have saved us from them that afflict us and have put those who hate us to shame.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ ПЕРЕД РІЗДВОМ/GOSPEL OF THE SUNDAY BEFORE THE NATIVITY (від Матфея/Matthew 1:1-25)

Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового: [2] Авраам породив Ісака,
а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його. [3] Юда ж породив Фареса та Зару від
Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама. [4] А Арам породив Амінадава,
Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона. [5] Салмон же породив Вооза від
Рахави, а Вооз породив Йовіда від Рути, Йовід же породив Єссея. [6] А Єссей породив царя
Давида, Давид же породив Соломона від Урієвої. [7] Соломон же породив Ровоама, а Ровоам

ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca).**

УВАГА! *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно проситати дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).**

Якщо Ви новоприбулі з України, хористи катедрального хору зацікавлені завітати до вашого дому з колядою!

Маленька група співаків колядуватиме **ввечері 25 і 26 грудня.**

Якщо це вас цікавить, будь ласка зверніться до диригента, Ореста Солтикевича (osoltykevych@yahoo.ca, 780-953-6671), подаючи вашу адресу, і яка дата (25 або 26) і година вечора вам найбільше підходять.

Do you work with youth in the Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC)?

Sunday School Teachers, Choir Directors and Clergy are eligible to apply.

The Ukrainian Orthodox Church of Canada Foundation (UOCCF) invites you to consider attending the *Annual Orthodox Youth & Camp Conference* facilitated by Orthodox Youth Directors in North America.

This conference is taking place January 24-27, 2024 at the Antiochian Village in Bolivar, PA, USA. *Spots are limited.*

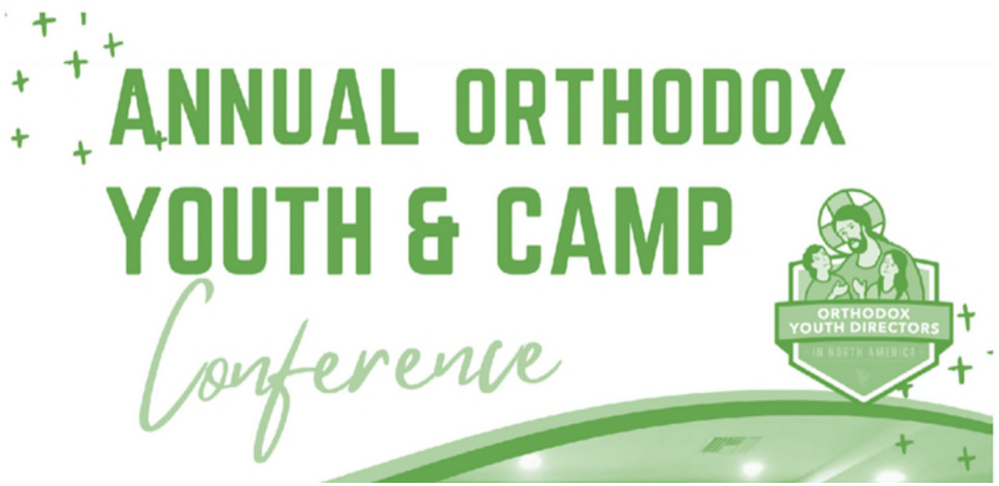
The UOCCF Grant will fund registration, travel, hotel and meals. It is not too late for you to apply!

This is an opportunity to engage, connect and network with Orthodox youth and individuals working with youth in Canada and America.

"The objective of the Youth and Camp Workers Conference is to offer an enriching and uplifting experience that will connect youth and camp workers and provide them with inspirational and challenging ideas to help them refine and improve their work."

TO SIGN UP:

https://lp.constantcontactpages.com/sl/zmvOmqV?source_id=25a59caa-1d6a-4088-ab6d-f49d4b994da8&source_type=em&c=AF16XhLj-N_hlikcxD7udULnd4Zbm9huYitrEHk_XyleYFpLtMP0BA==



породив Авію, а Авія породив Асафа. 8 Асаф же породив Йосафата, а Йосафат породив Йорама,
Йорам же породив Озію. [9] Озія ж породив Йоатама, а Йоатам породив Ахаза, Ахаз же породив
Єзекію. [10] А Єзекія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амос породив Йосію. [11] Йосія
ж породив Йоякима, Йояким породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення. [12] А
по вавилонськім переселенні Єхонія породив Салатіїля, а Салатіїль породив Зоровавеля. [13]
Зоровавель же породив Авіюда, а Авіюд породив Еліякима, а Еліяким породив Азора. [14] Азор же
породив Садока, а Садок породив Ахіма, а Ахім породив Еліюда. [15] Еліюд же породив Елеазара,
а Елеазар породив Маттана, а Маттан породив Якова. [16] А Яків породив Йосипа, мужа Марії, що
з неї родився Ісус, званий Христос. [17] А всіх поколінь від Авраама аж до Давида чотирнадцять
поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення чотирнадцять поколінь, і від
вавилонського переселення до Христа поколінь чотирнадцять. [18] Народження ж Ісуса Христа
сталося так. Коли Його матір Марію заручено з Йосипом, то перш, ніж зійшлися вони, виявилося,
що вона має в утробі від Духа Святого. [19] А Йосип, муж її, бувши праведний, і не бажавши
ославити її, хотів тайкома відпустити її. [20] Коли ж він те подумав, ось з'явивсь йому Ангол
Господній у сні, промовляючи: Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружину свою,
бо зачате в ній то від Духа Святого. [21] І вона вродить Сина, ти ж даси Йому ймення Ісус, бо спасе
Він людей Своїх від їхніх гріхів. [22] А все оце сталось, щоб збулося сказане пророком від Господа,
який провіщає: [23] Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть Йому Ймення Еммануїл, що
в перекладі є: З нами Бог. [24] Як прокинувся ж Йосип зо сну, то зробив, як звелів йому Ангол
Господній, і прийняв він дружину свою. [25] І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона
породила, а він дав Йому ймення Ісус.

The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham: [2] Abraham begot
Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers. [3] Judah begot Perez and Zerah by
Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram. [4] Ram begot Amminadab, Amminadab begot
Nahshon, and Nahshon begot Salmon. [5] Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed
begot Jesse, [6] and Jesse begot David the king. David the king begot Solomon by her *who had been the
wife* of Uriah. [7] Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa. [8] Asa begot
Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah. [9] Uzziah begot Jotham, Jotham begot
Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah. [10] Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon
begot Josiah. [11] Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to
Babylon. [12] And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot
Zerubbabel. [13] Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor. [14] Azor begot
Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud. [15] Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and
Matthan begot Jacob. [16] And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who
is called Christ. [17] So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations, from David
until the captivity in Babylon *are* fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the
Christ *are* fourteen generations. [18] Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary

was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. [19] Then Joseph her husband, being a just *man,* and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly. [20] But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. [21] And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins." [22] So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: [23] "Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel," which is translated, "God with us." [24] Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife, [25] and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name Jesus.

THE UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA BRANCH REOPENED IN JUNE with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive.* The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times.

Current Hours of Operation: Saturday, 10:00 a.m. to 2:00 p.m., or by appointment. Donations appreciated. **Contact Information:** Telephone: (780) 441-1062; E-mail: info@umcalberta.org; Webpage: www.umcalberta.org; Facebook (new postings every week).

"Christmas is the time for self-knowledge, for understanding the difference between "God becoming man" and "man acting as god." It is the time for awareness of the Christian teaching that "we do not speak of man becoming divine, but of God becoming human,"

Ecumenical Patriarch Bartholomew

MALANKA 2024! We wish to remind all our cathedral members that **very few tickets remain.** Don't dely – book your spots today!

МАЛАНКА 2024! Нагадуємо всім членам нашого собору, що **лишається дуже мало квитків** на Маланку – замовляйте негайно!

St. John's Cathedral Presents

MALANKA

FRIDAY, JANUARY 12TH, 2024
ST. JOHN'S CULTURAL CENTRE
10611 – 110 AVENUE

Cocktails/Children's Activities - 5:30 pm
Dinner - 6:30 pm
entertainment to follow

FEATURING:
Shumka School of Dance
Carolling and The Malanka Skit

Dancing to the sounds of **"Barvinok"**

Ticket prices:
Adult $75.00
Youth (ages 13-17) $40.00
Child (12 and under) $20.00

Tickets available from:
Church Office 780-425-9692